

Centenàri Anfos Daudet

(Lou mas de La Vignasso, proupieta, vuei, de la coumuno d'Auriollo, es un museon eitnoulougi toucant la vido païsano e la sedo e un museon Daudet emé de richi couleicioun de manuscri, libre, icounougrafio, óujèt persouanu, etc... proupieta dóu despartamen. Es dubert au publi.)

Daudet escrivan:

Après talamen d'escaufèstre, Anfos capitè de mounta à Paris e se ié vouguè faire uno plaço. L'escrivan francés, n'en parlaren pas eici. Sa valour, cadun la counèis e sarié uno bono idèio pèr li Prouvençau de tourna-legi o simplamen legi li rouman di "parisen" (*Le nabab, L'immortel, L'évangéliste, Fromont jeune et Risler aîné, etc...*). Que de boni souspresso!

Eici voulèn parla pulèu dóu prouvençau mau-ama, dóu prouvençau foro-bandi mouralamen pèr de foutrau que vouguèron rên coumprene e que soutu cubert d'uno fe prouvençalo e mistralenco mai puro que lis autre porton tort à l'escrivan e à la Prouvènço, en mespresènt un de si fiéu fidèu e amant.

Daudet fuguè jamai un ome dóu nord emai ié siguèsse ana bousca sa vido:

Je suis pour les petites capitales et si le vent de misère ne m'avait jamais jeté sur le trottoir parisien jamais mon instinct, jamais mes goûts ne m'auraient porté au nord.

De que ié fan reproche, lou mounde? D'agué escri *Numa Roumestan* e li *Tartarin*. Bon, mai n'en couneissès pas de Tartarin, vautre? E justamen demié li que ié reprochon lou mai fort? belèu pèr faire óublida...

Tartarin, Daudet, lou couneiguè. Anè à la casso en Argié em'èu, soun cousin Reynaud de Mountfrin. E pièi, degun reprocho rên au pouèto Pèire Bonnet de Nimes autour d'uno bello satiro contro li gènt de Tarascoun, ni à Pèire Bellot de Marsiho pèr soun *Pouèto cassaïre*. Pamens soun bèn aquí li dous proumié Tartarin...

Soulamen vaqui, *Numa* e *Tartarin* soun jamai esta legi emé lou cor coume soun esta escri. Li gènt coumprengrèron pas o pulèu vouguèron pas coumprene (e d'uni volon toujour pas!). Vouguèron pas, souvènt pèr jalousié que vesien dins Daudet l'escrivan qu'a capita à Paris e éli se sentien de nanet d'èstre resta en prouvinço. N'i'en voulien de se pas senti autant coume éu. Mai Mistral, éu, restè dins sa prouvinço e fuguè pamens pas un nanet...

Quouro lou counvidèron pèr presida li fèsto felibrenco de Scèus, Daudet l'escriguè:

Ma présence à ces fêtes dansantes et chantantes m'aurait donné l'occasion de détruire l'imbécile légende qui fait de moi un adversaire du Midi, ce Midi dont je suis, qui me brûle et que j'aime en riant ce qui est ma façon d'aimer.

Pousquè pas i'ana que la malautié fuguè la mai forto.

Un autre Prouvençau mountè à Paris: Batisto Bonnet. Daudet l'ajudè tant que pèr trouba de travai e faire edita sa *Vido d'enfant* que lou roumancié deja dins sa glòri acetè de n'en faire la reviraduro en francés. Batisto Bonnet, dins soun tresen vouleme *Moun Baile Anfos Daudet* escriéguè:

Un jour ié venguère: "si tu avais écrit en provençal tu aurais vètu notre parler d'Oc d'une mante splendide de gloire impérissable" e Daudet de ié respondre: *Oi, mai couioun falié viéure e tu lou sables prou que lou prouvençau nourris mau soun ome.*

Veraï, Daudet poudié pas viéure de si rendo dins un mas de Prouvènço. Adounc escriéguè en francés, mai lou prouvençau après à Bezouço l'óublidè jamai emai aguèsse de longo degu parla franchimand au siéu. Aquéu prouvençau lou sabié escriéure e se n'en privavo pas, si letro n'en fan la provo. E pièi sabèn qu'au Palais dóu Roure d'Avignon i'a li manuscri en prouvençau de *La cabro de Moussu Seguin, La miolo dóu Papo, Li dos aubergo* e tambèn de *La manecantarié*, de poulit raconte pareigu dins l'*Armana Prouvençau* e l'*Aiòli*.

Daudet e lou Felibrige:

S'es forço afourti que Mistral e Daudet avien



- Lou museon Daudet de La Vignasso -

roumpu busqueto après "l'affaire de *L'Arlésienne*". Noun, Mistral se fachè jamai. La courrespoundènci lou provo. S'es afourti tambèn que Daudet èro contro lou Felibrige. Veraï qu'escriguè:

Les étourneaux sont maigres quand ils vont ensemble. Je ne veux pas être du Felibrige comme je ne veux pas être de l'Académie.

Quàuquis annado plus tard èro presidènt foundatour de l'Acadèmi Goncourt. Parié pèr lou Felibrige que trouban soun noum dins li cartabèu de l'epoco.

Dono Jouveau a estudia emé tout lou serious poussible aquéli relacioun de Daudet, Mistral e lou Felibrige. La resulto tèn dins dous gros vouleme indispensable à tóuti li que voudrien pourta un ujamen sus l'autour di *Letro*. Tant pèr *L'Arlésienne* que pèr lis àutris acusacioun, Mario-Tereso Jouveau a adu li provo e reabilita definitivamen Daudet.

Meme Port-Tarascon que semblarié uno caricaturu dóu Felibrige (e que segur n'es uno raport à l'ourganisacioun ierarchico, i titre, i decouracioun, i taulejado e àutri tu tu pan pan) esubre-tout un raconte d'un affaire vertadié, que de malurouso ié leissèron tout e que se passè à... Port-Bretoun. Lou proucès venié de se debana à Paris, li maufatan èro pas de Prouvençau e Daudet nous mostro subre-tout lou tagi de l'affaire... N'i'a que vouguèron veïre que lou rire... L'uman, acò li despasso.

Pèr ço qu'es de la dóutrinu felibrenco, Daudet la fasié siéuno e amiravo forço soun ami Mistral qu'èro à soun vejaire la souleto forço dóu mouvamen. Disié souvènt: *Après Mistral, le Félibrige n'existera plus.* Bello provo d'amiracioun pèr lou Maïanen.

Lou proumié rescontre de Daudet e Mistral se faguè en 1859 en pleno parucioun parisenco de *Mirèio*, un an just après la parucioun dóu proumié recuei de pouèmo de Daudet: *Les Amoureuses*. Daudet escriguè alor:

Vouliéu ié dire "emai iéu l'ame ta Prouvènço, ta bello chato Mirèio, e m'atrove uros que siegues jouine, e de veïre en tu un pau de iéu-meme e dins toun amour viéure tout moun amour!"

Ah! que me vengon pas dire que de pouèto e d'artisto podon èstre jalous lis un dis autre. Es pas veraï.

Pièi quàuqui rego pu liuen:
La glòri de Mistral venié justamen d'avedere canta la lengo que moun paire voulié pas que parlèsse!

Quau poudrié encaro dire que Daudet èro pas di nostre?

E lou soulet titre de glòri de glòri qu'aurié aceta es de segur aquéu d'**escrivan prouvençau!**

Peireto Berengier

Bibliografio:

- *Alphonse Daudet, Frédéric Mistral, la Provence et le Félibrige*, de M.T. Jouveau (2 vol).

- *Alphonse Daudet, maître des tendresses*, de M.T. Jouveau (biografio).

M.T. Jouveau, 28 rue Mal Joffre, 13100 Aix-en-Provence.

Li reviraduro en prouvençau:

- *Li letro de moun moulin* (couleitieu) (120 f.),

- *L'Arlatenço* (L. Gros) (150 f.),

- *Lou tresor d'Arlatan* (P. Berengier) (100 f.),

Li tres libre ensèn coston 300 f. e podon èstre coumanda encò de: Les Amis d'A. Daudet, Imp. du Temple, 07150 Vallon-Pont-d'Arc.

Jo Flourau de la lengo catalano

Lou Cercle Catalan engimbro à l'óucasioun di 30en Jo Flourau de la lengo catalano, un concours literari dubert is escoulan de 10 à 15 an dis Acadèmi de Catalogno, de Lengadò e de Prouvènço.

Se debanara à Marsiho.

Li participant podon se presenta dins tres categorio:

- Poèsio: tèmo libre

- Proso (aspèt culturau vo istouri de Catalogno vo Oucitanio)

- Proso (lis aveni poussible dóu bacin mieteran)

A manda avans lou 30 de setèmbre au :

"Concours littéraire Catalan-occitan" encò de Melchior Carton

- 65 rue Sainte - 13005 Marsiho.

Andriéu Chiron

Noste cantaire prouvençau Andriéu Chiron presentara soun espetacle :

lou dissate 7 de jun is Embiès;

lou divendre 13 à Mourès;

lou divendre 20 à Cavaïoun

(en oumenage à Georges Brassens emé J. Favreau e B. Teissier):

lou dimars 24 à Lamanoun;

lou dimenche 29 à Tarascoun.

Lexic elementari

Occitan-Francés
Français-Occitan

selon les parlers
languedociens

Coume se pòu dire "chips", "pop-corn", "caddie" en ócitan.

De qu'es un "agafet", un "pea-solet"?

Aliant moudernita e fidelita à l'eiretage linguisti, aquéu leissique ócitan-francés e français-occitan es lou proumié dóu genre que siegue lou fru d'un travai couleitiéu d'escrivan e de pedagogue, utilisatour journadié de la lengo d'oc. A pas d'autro ambicioun que d'être un óutis prati pèr tóuti li qu'au cours de sis estúdi, pèr soun travai, sa culturo persounalo, desiron miés counèisse uno lengo, segur milenàri, mai capablo coume touto lengo vivènto de rendre comte dóu mounde d'aro.

Lis autour d'aquel oubrage an capita.

Mirelha Braç: Ensignanto, rèire respounsablo dóu seitour pedagogi de l'I.E.O.

Robert Marti: Escrivan, ensignaire, countaire, president de l'I.E.O.

Claudi Molinier: Assaïsto, ensignaire, rèire secretàri de l'I.E.O.

Joan-Claudi Sèrras: Escrivan, ensignaire, direitour di pubicacioun de l'I.E.O.

- "Lexic elementari - Occitan-Francés - Français-Occitan - selon les parlers languedociens" es un libre de 336 pajo, au fourmat 14x21, costo 90 F se pòu coumanda is Edicioun I.E.O. - IDECO. - BP 6 - 81700 Puèglaurènç. Tel: 05 63 75 22 26.

Le vocabulaire populaire des "Proses d'almanach"

au début du Félibrige

Tros chausi pèr Ive Rebufat

Commentàri de Carle Rostaing

En 1990, Ive Rebufat aguè l'idèio de recampa tóuti li mot que fan lou "prouvençau de baso", qu'à-n-aqueste epoco aquésti estúdi fasien flòri.

Carle Rostaing baiè sa coulouracioun pèr estudia lou prouvençau de baso dins la proso de Frederi Mistral, e subre-tout se limita à la proso d'armana de 1855 à 1892. Escri dins l'esperit avignonèn, l'Armana expandissié la dóutrino felibrenco e moustravo que la lengo èro vertadieramen uno lengo.

Es pèr acò que fuguèron chausi li galejado e li conte risèire que fan partido de nosto civilisacioun e que ramenton de moumen istouri vo legendàri coume "lou papo Sant Benezet, Manosco e Fourcauquié vo li mounjo de la Manarro"... Touto aquelo mescladisso fasié lou grand sucès de l'Armana.

Lou librihoun es presenta pèr tèmo: li noum, lis adjeitiéu, l'article e lou verbe en baiant lis eisèmples dóu tèste chausi. Li tèste soun respres en entié à la fin de l'ouvrage.

Coume acò sabèn lou nombre de mot usita dins lou prouvençau parla dóu tèms de Mistral.

A coumanda à Vièure! Canta! Parla! à 60 fr + 15 fr pèr lou mandadis.

268 Chemin des Basses Rives - 06130 Grasse -

Dictionnaire Français-occitan

(languedocien centrau)

Crestian Laux

Aquest oubrage, resultado de sèt annado de travai, recampo 32.000 mot, siegue mai de 7.000 equivalènci. En se referant au languedocien parla dins li regioun Pirenèu e Lengado, aqueste diciounàri prepauso de baia pèr chasque mot francés mai d'un equivalènt ócitan. Troubarés un abréjat de gramatico, li noum propre ócitan usuau, un tablèu di counjuguesoun e la tiero di verbe irregulié.

En souscription 160 fr port coumprés, 600 p. sus dos coulouno; 15x21. A coumanda à l'IEO-Tarn, BP. 6 - 81700 Puylaurènç

Les mots de chez nous

Jan-Glaude Rey



Lou mes de mai, lou sabès, es un pau lou mes simbouli dóu printèms. «*En mai, fai ce que te plais*», èi lou mes que li flour espelisson. Aquest' an uno di pus bélli flour sourtido de noste terraire es uno flour que sourgento de nosto lengo.

Generalamen, quante que siegue noste afougamen pèr la nosto lengo, devèn counveni que dins la vido vidanto parlan la lengo de la Republico ! soucamen se un franchimand de l'uba, un bretoun, un alsacian nous escouton parla quand sian au nostre, s'avisò lèu que i'a de mot bijarre dins nosto parladuro. De cop que i'a sian «*encagné*» quand lis affaire van pas à nosto voulounta, lou dimenche, à la bello sesoun anan «*barruler*», à taulo i'a souvènt de «*galavard*», e quand avèn de problèmo sian «*dans la panade*», e finalamen tant aut que sieguessian sian jamai asseta que sus noste «*tafanàri*» ! ...

Repertoire du Théâtre d'Oc contemporain

Aquéu repertòri dreissa pèr **Glaude Alranq** fai seguïdo à l'oubrage "Théâtre d'Oc Contemporain ou les arts de jouer dans le Midi de la France". Enumèro quàuqui 250 autour e quàuqui 1200 obro, n'en resumis la majo part en precisant lis editour vo li lio de counservacioun, e tambèn lis enfourmacioun tecnico necessari à la meso en scèno (noubre de persounage, noubre d'ate, durado, gènre tiatru etc...) Pèr coumanda sufis d'escrèire à: **Edicioun Domens - BP.21 - F 34120 Pezenas - Tel: 04.67.98.11.97 - Répertoire du Théâtre d'Oc Contemporain: 160 F. pèr chèque bancàri vo poustau.**

Las Castanhadas de La Fare-Alais

Tome 1: "Lou mounde fantasti". L'obro de La Fare-Alais (Sant Martin 1791- Alès 1846), counsidera coume un precursor dóu Felibrige e bon counèissèire de la lengo, se devié d'être tourna publicado. Aqueste proumié tome recampo 5 tèste fantasti : **La fèsto di mort - Lou gripet - Lou Basali - La baumo di fedo - La Romeco** - emé li noto óriginalo de La Fare-Alais emé de fotografio de C. Anton.

Presentacioun, comentàri, transcripcioun grafico, reviraduro franceso de Jörgi Peladan.

Estúdi sus l'Echo d'Alais d'Ive Gorgaud à parèisse fin de mai de 1997. En souscripcioun à coumanda encò dis Ami de La Fare-Alais - B.P. 28 - 30340 Salindres (80 fr + 20 fr de mandadis).

"Où, l'òme!"

Aquéu libre requist que Cantalauza avié publica en ócitan, nous lou torno pougi dins sa reviraduro franceso souto lou titre *La vie privée des animaux*. Uno pouliido edicioun ilustrado. Jan Cabannes nous dis: "Je suis absolument sûr que c'est son chef-d'œuvre: c'est bien le meilleur parmi les meilleurs de tous ses écrits". E perdegùè rèn à la reviraduro! Lé troubarés noun soulamen li biais e li tisso de cado bèsti mai tambèn soun biais de nous vèire e ço que se pènso de nautre... L'istòri de la graio, es lou cap d'obro di cap d'obro. Uno counscioun perfèto. La meso à mort de la maman-singlar, uno pajo d'antoulougio e un eisèmples dóu mau que fan lis òme! La bono imour manco pas e lou cougut se n'en fai un chale...

Un libre proun estrutiéu. Vint conte, resultado d'óusservacioun menimouso. Lou talènt de countaire de Cantalauza es plus à lausa. Cadun lou saup. Mai li lipet, demandaran, en mai, l'edicioun en lengo nosto, un cap d'obro de finesso, d'umour e de lengo chanudo.

La vie privée des animaux, de Cantalauza (150 f. + lou port), *Où l'òme* (50 f.). *Culture d'Oc*, 31 av. de l'Abbaye, 12000 Le Monastère sous Rodez. P.B.

“Pouèmo Chausi”

de Nouno Judlin

Un matin

Un matin qu'à bastoun planta
gardave dins la luno,
trepant l'areno bruno,
passerias pèr fourtuno.
Proche iéu vous sias arresta.

Pas un mot, pas un gèste, rèn,
mai dis iue, qunto flamo!
Cremèron fin qu'à l'amo,
cor e car, bos e ramo.
Ansin qu'un fiò coucha dóu vènt.

Nouno Judlin

Nouno Judlin aurié cènt an, mai pèr nous autre, restara la jouino femo qu'espargaiavo dins mant ùni revisto de bèu pouèmo que bategavon au ritme de soun cor.

S'es de cop classado demié li pouèto de la Camargo; èro counsidera qu'uno partido de soun obro. Louis Bayle avié souligna la forto personalita de Nouno Judlin e la qualita de si pouèmo, "beaux, fermes et nerveux". Èro grand tèms d'en pourgi uno chausido. Es ço que l'Astrado provençalò realiso pèr festa emé Nouno

Judlin lou printèms novèu.

Lou presidènt e pouèto Michèu Courty dins l'avans-prepauis laisso escapa soun estrambord: "Nouno"; seule une poétesse pouvait s'appeler ainsi, porter un nom aussi léger, aussi aérien. Et quelle poétesse! Un talent fou, un enthousiasme, une curiosité, un goût de vivre... "Au jour de vuei, fau viéure, viéure, viéure", ce vers sonne comme une devise".

P. A.

- "Pouèmo Chausi" de Nouno Judlin, em' un avans-prepauis e de noto de michèu Courty, es un recuei en provençal, de 80 pajo, fourmat 14X21, costo 70 F (+ 20 F de port), encò de l'Astrado provençalò, 2bis, route de Langlade, 30620 Bernis.

Demié nautre : li loup !

Un ivèr, en Prouvènço, dins lou vilage de Sant T., fai pas caud, uno pichoto biso aigre boufo au pèd de la mountagno dóu Louerion. Lis enfant de l'escolo, mena pèr soun mestressa, an asata en peço de tiatre uno vièio legèndo sus li loup que jogon davans lou mounde. A la fin de l'espetacle, un di pus jouine, lou pichot David, a dispareigu.

N'i a proun d'aquel evenamen pèr que s'ouboure la brefounié. Uno meno de foulié aganto mai o mens tóuti lis estajan. Tóuti li vièii rancuro tourna-mai revènon à la surfaci. Cadun ié vai de si supousicioun, de si calounio, de si denunciacion. L'ahiranço qu'èro en recalieu devèn un fiò que vai courre d'en pertout e s'espandi dins tout lou terrièr. Malurousamen qu'auquis un ié leisson la vido.

Lou pichot David, dispareigu, èi retrouba mort à n-un endré qu'a pas pouescu l'ana soulet. Ei pas pèr acò que tout s'esclargis. Li marridi lengo e la violènci van se descadena un pau mai.

Dins tout acò, un jouine lio-tenènt de gendarmarié assajo de destria lou cabedèu enmescla pèr lou diable, ... o li loup ? Fai soun poussible pèr coumprene ce que se passo mai peréu ce que s'èi passa àutri tèms dins lou vilage. D'à cha pau apren à counèisse cado persouno tant sié pau marcanto de Sant T. S'avisò que la vido dis estajan èi pas toujour claro, cadun a sa part d'ombro e de lus, cadun escound toujour un pau soun passat fin de parèisse mai bèu que ce qu'èi.

Fin finalo lou lume vendra d'aquí ounte se l'esperan pas e moustrara de quant lou founs d'un ome pòu èstre negras, quand perd soun umanita e n'a plus que l' amouralo di loup.

Ei belèu ce que vòu nous moustra la cuberto de l'oubrage : un detai dóu «pourtamen de crous», un tablèu de Jérôme Bosch, un di mai grand pintre dóu siècle 15en. Aquí vesèn li faci leidasso, grimacejanto di farisian qu'an coundana lou Criste, lou soulet dóu tablèu em'uno caro doço.

Aquéu libre «l'otage des loups» es escri pèr Sèrgi Bec, Sèrgi Bec noste grand pouèto provençal que s'èi decida d'escrèure un rouman. Un rouman que, coume dins si pouesio, ié retroubarés touto la forço, la ràbi, la violènci countengudo, emai l'ancié diren, de l'autour, sènso coumta soun afecioun pèr lis ome e subretout soun amour di femo, de la femo déurian dire.

Aquéu rouman es en francés e Mèste Bec nous aviso simplamen qu'«es ana cauca foro l'ière provençalò», perqué noun ? Sian pamens un pau regretous qu'aquéu rouman siegue proun nega demié li rouman francés, alor qu'aurié pouescu èstre un grand libre de la nostro literaturo.

«L'otage des loups» rouman pèr Sèrgi Bec, Edicioun Autres temps, un libre de 210 pajo au fourmat 15 x 21 cm., pres 115 F. se troubo eisa en librarié.

J-M. Courbet

«La cuisine des provençaux»

pèr Bernard Ely

Lou bèn manja

A legi li journau, li revisto s'avisàn que de mai en mai se parlo de bèn manja, pas de trop manja, mai de se nourri emé de mangiho de bono qualita, liéume ecoulougi, viando d'animau abarri sus lou pra, bon vin ... D'aiours sabès belèu que li fabricaire d'hamburger, li «manj'à-la lèsto» se fan un pau de marrit sang que si chiffre d'affaire creisson plus, quand demenisson pas!

De remarca peréu que d'estudi scientifi fa is Estat-Uni, au Danemark, en Anglo-terro provon que pèr èstre en bono santa counvèn de manja uno cousino dóu biais «mieterran», valènt à dire : manja proun de liéume, pas gaire de car, assesouna 'mé d'òli d'òulivo, béure enca' proun de vin. D'aquí li titre dis article de journau : «le vin c'est bon pour la santé», «le vin, remède universel» e la meso en evidènço dóu role dóu vin pèr s'apara di malautié cardio-vasculari, d'uni formo de marrit-mau, de la maladiò d'Alzheimer ... sènso coumta lou libre de Lewis Perdue devengu celèbre «the french paradox».

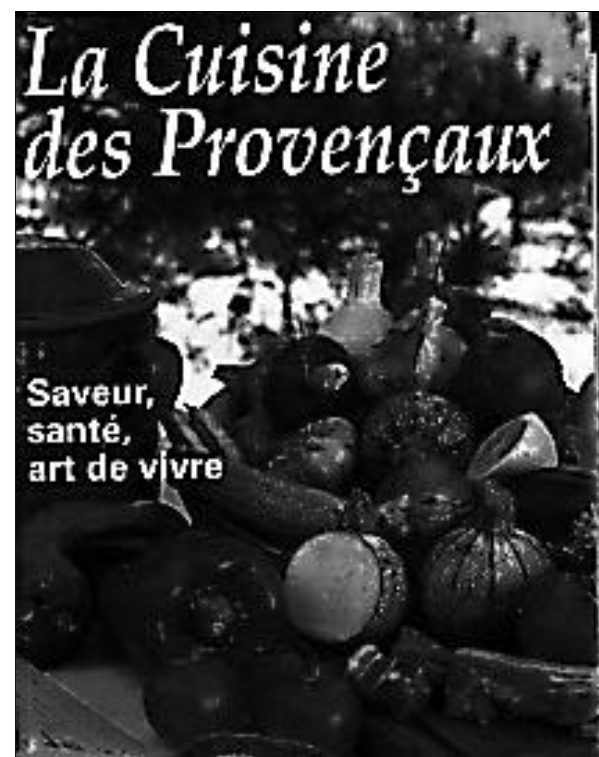
l'a tout aro vint an d'acò qu'un ome de noste terrièr, un provençal de la costo pleno, mege en mai d'acò e aparaire afouga de la nostro lengo, predico pèr aquéu biais de manja : forço liéume, de car gaire, cousino à l'òli d'òulivo, cerealo ... Aquel ome èi Bernat Ely, ouriginari de Bouleno, rèsto en Avignon, es esta mege dóu travai dins lou relarg agricole.

Despièi d'an e d'an vai voulountié charra is un e is autre de la qualita de nosto cousino tradiciounalo, sorgènt de bono santa. Manco pas uno oucasion de moustra la chabènço qu'avèn d'èstre dins un país ounte es eisa de se bèn nourri. Es un enemi ferouge de la modo vengudo di país anglo-sassoun pèr la mangiho grasso que fai la part trop bello i viando fregido à la graisso vegetalo.

l'a qu'auquis an d'acò souto soun empento la Mutualita Soucialo Agricolo avié publica «l'alimentation provençale et la santé», un libre chanu de receto simplò pèr lou bèn manja.

Vuei, Bernat Ely publico à soun noum, lou libre de sa cousino. Ei pas un libre ourdinari. Dins la proumièro partido, la proumièro mita nous presento la nosto cousino, la dóu terrièr provençal emé si proude de baso : cerealo, òli, liéume fres e se, pèis, car, erbo ... Nous baio d'esplico sus lou biais de bèn coucina, d'adouba de «plat coumplèt», li tour de man peréu. Nous mostro pièi l'interès d'aquesto cousino e coume s'endevèn mai que bèn emé noste biais mouderne de viéure. Es uno cousino que fai la part bello au goust, i sabour de touto meno, uno cousino que counvido li gènt à s'entaula ensèn pèr passa de bon moumen, que cougreio «la counvivialita» coume se dis à l'ouro d'aro. Es uno cousino que fai pas groussi, qu'adus gaire de graisso marrido e coungreio pas lou colesterol, uno cousino que peso pas à l'estouma e se digeris bèn.

Enfin vènon li receto, uno sieissanteno, ounte trouban de soupo, d'intrado, de plat coumplèt, receto pèr li liéume e lipetarié. Tóuti aquèsti receto meton en



pratico ce qu'es esta recomanda dins la proumièro partido de l'oubrage.

Apoundren encaro que Mèste Bernat Ely, militant de l'E O a agu lou gentun e l'eleganço de nous baia li noum di receto dins li dos grafio empregado en Prouvènço ...

Adounc se voulès resta en bono santa, mancarés pas d'apoundre aquéu libre is autre qu'avès deja sus l'estagièro dins vosto cousino. Riscara gaire de s'ensali que la cuberto èi plastifiado e se pòu lava. Poudié èstre qu'un editour de noste terrièr que publique aquéu libre, es Edisud de z'Ais que nous lou presento.

«La cuisine des provençaux» pèr Bernard Ely, un libre de 150 pajo au fourmat 15 x 22,5 cm., edita pèr Edisud - la calade - RN 7 - 13090 Aix en Provence pres : 85 F. se troubo eisa en librarié, o vers l'editour, dins aquéu darrié cas, apoundre 20 F. pèr lou mandadis e faire un chèque à l'ordre d'Edisud.

J-M. Courbet

Prèmi Jan Boudou

Lou Prèmi jan Boudou de literaturo óucitano es esta decerni pèr lou dougen cop à Roudés. La Jurado a decida, aquesto annado, de l'atribuï coutrio à-n-uno obro roumanesco e uno obro pouëtico: "L'òrra istuèra d'un hilh de Gelòs", proumié rouman d'Eric Gonzales que rèsto à-n-Ourtés (Edicioun de l'I.E.O. 1996), e "Talhs", proumié recuei de pouèmo de Jacme Privat de La Salvetat-Peyrales (Edicioun Jorn, 1996).

Reinié Mejean

“un èstre unique mai multiple”

Quouro me demandèron de parla de Reinié Mejean, respoundegùere de vo, tout d'uno, lou cor lóugié e l'amo sereno, que me doutave pas d'èstre counfrounta à-n-uno terriblo dificulta: la que counsisto à parla de la vido e de l'obro de quaucun que vous cresias de counèisse mai que vous avisas, tout d'uno que rèsto uno enimo.

D'efèt, evouca Reinié Mejean dins sa coumuno nadalenco, un tal eisercice me pareissié proumié d'uno perfèto simplecita. Pamens, perdegùere pèd lèu-lèu e li questioun m'aclapèron. Reinié Mejean fuguè un èstre unique mai multiple; vers quau m'anave endraia? Lou journalisto, l'ensaignaire, l'ome de cinema, lou publicisto, lou felibre, lou pouèto, l'amourous di mot?... Autant de faceto que falié destousca, esploura, aprefoundi, autant de terro richo de vido e de creativita, autant de draio, segur apassionanto, mai que ié descurbiguère quatecant milo restanco.

Me decidère de prouceda pèr eliminacioun e me limitère fin finalo à çò qu'aviéu à pousito, valènt-à-dire li couleicioun de *La revue de langue et littérature d'O* (1960-1966) e aquelo de *La France latine*.

L'art pouèti de Reinié Mejean

Li proumiés assai pouèti en prouvençau de Reinié Mejean daton de la segoundo guerro moundialo e sa materialisacioun estampado la fau cerca dins li perioudi *Marsyas* e *Fe*, sènso óubrida plus tard l'*Armana di felibre*.

L'art pouèti de Reinié Mejean fuguèubre-tout revela au grand publi en 1958 emé la parucioun de l'antoulougio di pouèto prouvençau de vuei que lou GEP aguè la bono idèio de publica. Es peréu l'epoco que, ensaignaire dins la capitalo, noste ome es mena à frequenta lis Ami de la lengo d'O e de coulabora au journau *La France latine* founda pèr Pèire Vergnes. Quouro, à la fin de l'annado 1959, mercado pèr lou centenari de *Mirèio*, Emilo Bonnel decidè de crea un perioudi d'estùdi counsacra à la literaturo prouvençalo, n'en fisè la redacioun à Reinié Mejean que renouè ansin em'un mestié practica avans guerro dins lou doumàni di letro franceso.

La revue de langue et littérature provençale, que vendra après quàuqui numerò *La revue de langue et littérature d'Oc*, se presènto subre-tout coume un ourgane de recerco literari e linguistico que ié coulaboro d'intelèitua d'elèi mai que mai d'universitari, tant francès coume estrangié, e d'escrivan famous. D'aquéli sièis an de tèms que durara aquelo esperiènci drudo, Reinié Mejean rintrara en relacioun emé de noumbrósi persounalita di letro d'O e de la roumanita. Un eicelènt pountin que ié permetra, tre 1967, quouro Jan Sastre se retirara, d'abourda la direicioun de *La France latine* em'un resau de coumpetènci e de couneissènço que se devinara di mai efficace.

Que dire, aro, de *La France latine*,



La Reino Miquelino emé Reinié Mejean à Scèu en 1979

aquèu perioudi de nauto tengudo literari que Reinié Mejean n'assumè la direicioun quási 20 an de tèms emé la passioun que sabèn. Ajuda pèr soun ami Marcèu Decremps, counferara à-n-aquelo revisto “ouragane de la federacioun dis escrivan e artisto latin”, uno rigour deountoulougico e uno audiènci que gaire de publicacioun d'aquèu tipe aguèron jamai.

Mai, belèu, que si recuei pouèti, que permetegùeron à Reinié Mejean d'afourti e d'afina un talènt un pau atipi, *La France latine* rèsto à moun vejaire soun obro mage e soun enfant escarri. Me perdounaran, l'espère, se fau un pau d'alòngui sus aquèu darrièr titre.

Ai poucsu coustata de mis iue, emé quete siuen, queto rigour atentivo, quete amour, e peréu queto satisfacioun, Reinié Mejean s'òcupè de la publicacioun de *La France latine*, finançant meme de si sòu persounau d'uni escasènço. Dins lou numerò d'òumenage à sa memòri pareigu en 1988, Marcèu Decremps analisè meravilhousamen la countribucioun de Reinié Mejean, tant à *La France latine* d'aious qu'au journau *Prouvenço Dau!* que ié donè regulié de crounico pleno de sau e de sen, jitant un iue de filousofe sènso ilusioun sus lou mounde que l'entouravo. Quete meior signe de recouneissènço se poudriè manifesta vers noste gangés que de cita aquèsti rego de soun ami Decremps: “*Non seulement il a publié et maintenu cet organe au prix de sacrifices personnels que l'on peut soupçonner, mais par son travail, par son dévouement à une cause à laquelle il croyait, par son talent enfin, il a rendu féconde cetet œuvre et l'a enrichie de son savoir et de ses idées*”.

Pouèto e felibre

Voudrièu pas clava sènso evouca, rapide, lou felibre e lou pouèto. Felibre, l'èro proun sènso lou saupre, e belèu sènso lou voulé, tre que se boutè à-n-escrièure en prouvençau, en pleno epoco sourno de l'òcupacioun. Felibre, lou devenguè de bon, gaire de tèms après, à la toco de sis ami e coumpagnoun, de *Marsyas* proumié, pièi dóu Groupamen d'Estùdi Prouvençau de Sant-Roumié, li fidèu e

poun d'ancrage, dos referènci, dos influènci que lèu-lèu faguèron qu'un e que se retrouberon dins la caudo freirejacioun literari dóu GEP. Après la mort de Sulli-Andriéu Peyre e la fin de *Fe*, Reinié Mejean perseguira dins la vio ansin endraido e, seguissènt un pendis que i'èro naturau, se troubara en relacioun emé l'Astrado prouvençalo e soun foundadou Louis Bayle.

Crese pas de m'esvarta en afourtissènt que Peyre e Bayle fuguèron li dous ome, après Mistral segur, que farguèron emé lou mai de voio e de perenita l'amo prouvençalo de Reinié Mejean. Noste ome s'entrais em'uno remarcablo eisanço, e dins uno perfèto simbioso, dins lou group que formo la nouvello escolo pouètico prouvençalo, en roumpeduro de toun e de formo em'uno councepcioun trop felibrenco de l'inspiracioun e de l'escriuro pouètico. Reinié Mejean es pas un pantaiaire escrèt, un bucouli virgilen, un noustalgi intimisto o un estète decadènt. Rèsto en preso dirèito sus li realita de cade jour e traspauso dins sa vesiou dóu mounde un realisme poupla d'image.

Ome lièure

Pouèto e felibre segur, mai, proumié, ome lièure, óusservaire fin de si countempouranèu, fidèu à si counvicioun, fugissènt la mediocrita coume uno leco de la resoun, intransigènt dins si causido, rebelle à touto idèio facho, coumbatièu e talentous, tau m'aparèis Reinié Mejean e tau souvetarièu que lou descurbiguessias.

Es belèu pas necito d'adurre uno counclusioun à-n-aquéli prepaus. Voulèn simplamen atrira l'atencioun sus un ome e uno obro, empura à sa descuberto, ajuda li rescountra e dire emé Reinié Mejean:

*O fin finalo durbi
subran dins mi pouèmo
li gourg
ouunte reboumbisson
en de fube de sèns li son di mot
coume pèiro
dins li vièi pous.*

Jan Fourié (P.B.)
Gange (5-4-1997)

Ais de Prouvènço

Li Farandoulaire Sestian

Li Farandoulaire Sestian an festeja lou dimenche 4 de mai lou 15en anniversari de soun group “Folklore du jeune age”.

Fuguè l'escasènço pèr “Li Drouloun” de counvida si pichot coulègo d'Aubagno, de Velaux e de Marignano. Mai de seissanto jouinet en coustume emé de cant, de musico, de danso, pèr un passo-carriero espetaclous sus lou Cours Mirabeau fin qu'à la Coumuno ount fuguèron reçaupu pèr segne Garrigue conse-ajout pèr la culturo nosto. Pièi an manja tóutis ensèn e acaba 'questo journado de gau emé de jo.

Fuguè un chale vertadié de vèire e d'ausi “Li Drouloun” e un fuble de mounde que picavon di man. L'aveni pèr la lengo e la culturo nosto es belèu pas tant negre que d'uni lou dison subretout se de group se ié tenon.

Oscò i Farandoulaire Sestian, à soun cabiscòu segne Iglesias à dono della Cuna que beilejo “Li Drouloun” emé coumpetènci, paciènci e gentun e a sis ajudo.

Vous counvidon noumbrous lou **dimenche 1é de jun à Santo Massime** pèr lou Rescontre Federau de la ninèio. Venès noumbrous lis assousta e encouraja, li que soun l'aveni.

Rougié Peger

Proufecio pèr tèms de criso

“PROPHETIES POUR TEMPS DE CRISE”

Interprétacions de Nostradamus au fil des siècles. Es esta publica pèr la proumièro fes à Lioun en 1555.

En 1997 es toujours un “best-seller”. Si proufecio s’arrancon au Japoun en Americo, e dins li país dóu levant. Autant mai publica que la Biblo o lou Coran, li proufecio de Nostradamus venon de veni paraulo d’evangèli pèr de milioun de gènt que cercon dins aqueli tèsto sournò e enigmatico uno respounso à leur pòu e legno.

Proche de l’an 2000, Nostradamus “resquiho” sus l’Internet: astroulogue ou “gourou”?

Mai perqué touto aquelo obro e tout aquèu mistèri à l’entour d’aquèu mage.

Es lou tèmo de l’espousicioun que se debanè à la Biblioutèco Municipalo de la Part-Dieu à Lioun. Espousicioun emé visito comentado, taulo roundo d’especialisto, fin qu’au 22 de mars.

Devèn aquelo espousicioun à un editour e biblioufile Liounés, grand especialisto du mage de Saloun de Prouvènço: Michel Chomarar qu’a agu despièi de noumbróusis annado la passioun e lou virus Nostradamus. A acampa e recampa emé paciènci un “fous” Nostradamus de 15.000 pèço dóu siècle quingen à l’ouro d’âro. Aquest tresor es esta depausa à la Biblioutèco Municipalo en 1992 e, es dins aquelo reservo que li ourganisaire en trouba tout ço

qu’èro necite pèr realisa l’espousicioun: “Prophéties pour temps de crise”. Uno proumièro en Franço, que regroupe libre, revisto, estampo, aficho de cinema e video.

Michel de Nostre-Dame es nascu en 1503 À Sant Roumié de Prouvènço dins uno famiho judieuo counvertido.

En 1529 fai di estudi de medecino à Moun-Pelier e ié rescontre François Rabelais. Estudiò tamèn l’astroulougiò en Prouvènço.

Quouro l’epidemie de pèsto vai tounba sus Ais de Prouvènço, Marsiho, Lioun, e d’en pertout, Michel de Nostre Dame se trobo soullicita pèr sa counaissènço de la malautié. Fabricara uno poudro miraculouso que sauvara forço abitant de la mort. Sara lou proumié a descurbi que li gâri proupagavon la malautié.

Se marido emé Ano Ponsard e planto caviho à Seloun de Prouvènço dins un oustau, aro trasfourma en museon. Aura sièis enfant. L’inat Cesar es l’autour d’uno “Histoire de Provence” publiacado en 1614 à Lioun encò de Simon Rigaud.

En 1555, es mai la publicacioun à Lioun encò de Antoine Volland dóu “Traité des Fardements et des Confitures”, pièi encò de Macé Bonhomme “Les Prophéties” e li “Centuries” I, II, III, e uno partido dóu IV siegue 353 quatrins.

Pièi Catherine de Medecis lou counvido à la court de Franço pèr predire l’aveni de sis tres enfant.

En 1557, es uno nouvello publicacioun à Lioun encò de

Antoine de Rosne, la “Paraphrase du Galien” e de la segoundo edicioun di “Prophéties” e di “Centuries” IV, V, VI, emé uno partido dóu VII siegue 639 quatrins. Aquèu manuscri counserva pèr la Biblioutèco de Munich a disparegu en 1942 “emprunta”



pèr un proche d’Hitler, coume es escri sus l’inventari manuscri d’aquelo biblioutèco. Lou raubaire es belèu Goebbels; avié pèr Nostradamus un interès malautis.

Semblo qu’aquel eisemplari que se troubèssè vuei à la Biblioutèco Lenine de Moscou.

Dous àutris eisemplari d’aquelo edicioun de 1557 se capiton à la Biblioutèco Nacionalo de Budapest, e à la Biblioutèco Universitari d’Utrecht.

Aquelo reüssido d’edicioun prouvoce tre 1558 ,uno oupousicoun impourtanto à Nostredamus que vai deveni “Nostradamus” dins la “Première invective du Seigneur Hercules le François.”

En 1559 lou 10 de juillet, le rèi de Franço Henri II es tua d’un cop de lanço dins l’iue dins un tourné. Acò semblo èstre annuncia dins lou quatrins 35 de la Centurie I. Aquel evenimen counsacrè à Nostradamus uno place impourtanto dins lou don de proufecio .

En 1564 , Catherine de Medecis vèn à Seloun de Prouvènço pèr counsulta noste mage, i annóncio lou regne dóu jouine Henri de Navarre, nebut de la rèino e futur Henri IV.

1566, Publication encaro à Lioun encò de Benoit Rigaud de la “Lettre à Catherine de Medecis”: parlo de Charles IX, rèi de Franço.

Lou 2 de Juliet malaut, tourtura pèr la gouto, Nostradamus es trouba mort “près dou banc e dou lié” coume l’avié anounca dins sis “Propheties”, presage 14.

Sa despuiaduro es plaçado au “Couvent des Cordeliers”. Sara proufanado à la Revolucioun.

A l’ouro d’âro; dins la capello de la Vierge de la Coulegialo de Sant Laurent uno epitâfi gardo soun souveni.

En 1568, publicacioun à Lioun encò de Benoit Rigaud, dous an apres sa mort, d’uno nouvello edicioun di “Propheties” ounte se trobo pèr la proumièro fes li Centuries VIII à X, siegue 939 quatrins emé lou famous X72 qu’es data de juillet 1999.

Juliet 1999: restauracioun de la mounarchiò, pèr d’auto li tres nòu annóncio la fin dóu mounde. Li gènt amon se faire pòu e Nostradamus nourris

tóuti li “fantasmes”. E, mai l’an 2000

aproche mai l’apetis grandis.

De 1945 à 1975, 200 oubrage soun esta publica, 211 de 1975 à 1985 e de 1985 à 1988 :180, despièi sian à 100 pèr an.

Fau counstata qu’a chasco criso, chasco epoco, mounto la glòri de Nostradamus, vuei es à la cimo: l’espousicioun presènto de courbo de “temperaduro” ounte vesèn la relacioun entre lou noumbre d’edicioun e li tèms fort de l’istòri: la courbo s’envolo au moumen di guerro de religioun, de la revoulucioun, de la depressioun de 1929, la mountado dóu nazisme, lou “choc petrolier” de 1973. Despièi lis annado 1990 la courbo escalo, e à flour e mesuro que nous sarrèn de l’an 2000, es l’espetarrado.

Lou fenoumène passo li frontiero, pèr la “mafia” russo es un sujet tras que sensible, uno edicioun es esperado en Thai. E Nostradamus coumenço uno carriero d’infèr sus Internet: 828 “sites” l’an passa , à l’ouro d’âro lou milié es largamen despasa.

La pòu de l’an 2000: oublièd pas que l’an 2000 n’es l’an 2000 que pèr li oucidentau e qu’aquelo chifro a pas de valour pèr lis àutri partido de l’umanita. Li “propheties” annóncion de catastrofo d’apoucalüssi mai aquelo apoucalüssi es lou prelùdi d’un grand bonur. Meme si predicioun de fin dóu mounde èro outimisto estènt qu’anouciavo lou paradis.

Suseto Ginoux

Fèsto de la Genciano

La genciano es lou simbèu de l’identita di país d’Auvergnò. Li coumuno dóu cantoun de Riom l’an chausi en disènt à sa coumunauta de coumuno: País-Genciano.

D’afouga d’aquesto flour, de soun país e de soun aveni an decida de recampa sis energio e li bòni voulounta pèr realisa un evenimen à grandour regiounalo, naciounalo e éuropenco: la Fèsto de la Gentiano vo Los Gençanaires”.

4, 5, 6 de juillet 1997

Proumièro fèsto de la Genciano Riom ès Montagnes

Au cèntr e au miejour de l’Europo, dins li mountagno, greio la Genciano d’Or, la Grandò Genciano. Simbèu de l’Auvergnò, la rèino di mountagno es toujours associado i pastrage e au fromage dóu Cantal.

A la bello sesoun, dins li mountagno, lis afouga de la naturo rescountraran li gençainaire, qu’emé sa garando fourco derrabon la genciano pèr alimenta en racino li fabrico d’aperetiéu, de proudu pèr la santa. Se coungoustaran d’aqueste goust tant sabourous de la braio-de-couguiéu, goust d’amarun qu’arrèsto la set di grandò calourasso de l’estiéu.

Prougramme:

Divèndre 4 de juillet

Descuberto dóu país emé sourtido dins li mountagno emé vesito di volcan, dis istòri e legèndo dóu país



emé un repas dins la mountagno. La vesprado sara animado pèr de musico d’Auvergnò à l’entour d’un repas tradiciounau

Dissate 25 de juillet

Journado emé li gençainaire dins li pastrage; vesito de l’Oustau de la Genciano, espousicioun. Poudrés maneja la fourco e farés veste aperetiéu.

Coulòqui Europen: la genciano: lis utilisacioun de vuei, li poussibilita pèr deman, la plaço de la genciano dins la farmacio, la distilacioun...

Lou sèr, grand repas souto lou tibanèu emé jazz e musico tradiciounalo.

- Dimenche 6 de juillet: Grandò Fiero, emé un grand marcat, animacioun, espousicioun, vesito, counours de dessin de fotò, libre...

A miejour: repas dóu gençainaire Pèr tóuti li repas, li vesito e li journado, se faire marca à l’Oufice dóu Tourisme de Riom - Plaço Ch. de Gaulle - 15400 Riom - Tel: 04 71 78 07 37.

..?Prouvènço!..

La soucieta ...?Prouvènço!... s’acampara lou 22 de jun, au sèti de l’assouciacioun, 3 carriero Fortia à Marsiho pèr soun quicho-clau e tamèn pèr la remeso di prèmi dóu Pres literari “Vitour Moisset” pèr 1997. Sarés tóuti li bèn-vengu.

Li memòri de Gaius Cornelius Ruber

de Jan Collette

Seguido d'ou mes passa

Vouguère m'enana e li leissa soulet, mai Erode m'arrestè d'un gèst e Mario-Madaleno me diguè:

- Rèsto, Lazari, estènt que ta presènci gèino pas Erode.

Se fuguè estouna de m'ausi crida pèr un noum incouneigu d'Éu, Erode n'en leissè rên vèire. Après nous aguè counvida à nous asseta, Mario-Madaleno, coume l'avié deja fa pèr iéu, proucediguè is abluciuon de-coustumo pièi, aguènt óusserva subre la caro d'Erode la traço de fatigo dóu mountamen, qu'assajavo de-bado de dissimula, anè cerca de l'aigo fresco dins si man pèr l'óufri.

Alor, Erode, m'estounè despièi la proumiero fes, despièi que lou couneissiéu; sèns parèisse sousprés de l'etrangeta dóu gèst, se clinè e beguè lentamen l'aigo que i'èro óuferto. Veniéu de descubi, qu'en despiè de si capounié e de si bassesso, aquel ome pouidi aguè, perfes, la simpleta d'un segneur.

Mario-Madaleno s'assetè à soun tour en faci d'Erode e cessè pas de lou regarda durant un long silènci que seguiguè. Ignourènto dis entenciuon d'Erode, n'en demouravo pamens serenouso. Fuguè Éu que parlè lou proumié, d'uno voues mounoucordo, coume quaucun que descabello, sèns afougamen inutile, lou cabedèu de si record:

- A la debuto, ai pas acourda d'impourtanço au Galileien. Dins noste païs, cado nouvello luno vèi pougi un proufèto vo un miraclejant que s'avanis tre la luno seguènto. E pièi, m'ère mes à-n-esprouva de l'interèst un pau amusa pèr soun biais mal-adré d'escarni li farisen e li prèire e de blesi sa caïnarié, si vice e sa couppicuon. Après lis ataco menado contro Éu, finiguè meme pèr resenti uno meno de simpatio à soun respèt.

Ai coumença de me carcagna quouro sa dóutrino à quita la pouplasso pèr franqu li porto de moun palais e ié sedurre qu'auquis esclau e serviciau subalterne. Mai es subre-tout lou despart de Suzano que m'a prefoundamen irrita, noun pèr-ço-qu'abandonnavo Chouza, soun bedigas de marit, mai pèr-ço-que coustituissié un eisèmples pernicious, adounc coundanable. Tant que lou Galileien s'atacavo i vice dóu clergié, di marchand e di gènt en generau, acò me destourbavo gaire e meme me servié, que la mouralo es indispensabolo pèr la bono marcho d'uno soucieta, mai quouro sis idèio fumouso coumenchèron de courroumpre moun entour, acò pouidié pas l'aceta.

E pièi, siés partido, Miriam. Alor, l'ai abourri. Pas pèr-ço-que m'aviés quita; ère trop ourgueiuos pèr ametre uno talo resoun, mai pèr-ço-qu'avié fa de tu uno paouresso vagaboundo.

- Belèu qu'à-n-aquéu moumen, m'amères veramen? ié murmurè Mario-Madaleno.

- Un jour, reprenquè Erode, ai après

qu'aviés brisa un flacoun precieus empli de nard pur (1). N'i'avié, à ço que m'an di, pèr mai de 300 denié (2), pèr en expandi lou countengu subre li pèd dóu Galileien. Jamai Rèi èro esta l'óujèt d'un tal oumenage! Alor, te couneissènt trop pèr poudé te counsidera coume folo, t'ai ahido de tóuti mi forço e, dins ma voulounta de te faire lou mai de mau poussible, ai decida de tout faire pèr que more.

Dins la calamo de la naturo envirounanto, à peno treboulado pèr lou tremoulun lóugié di fueio boulegado pèr lou ventoulet dóu matin, li paraulo d'Erode, bèn que quasimen murmurado, resounavon dins ma tèsto coume la desboundado d'un volcan. Un silènci loungas sucediguè à-n-aquelo counfession. Mario-Madaleno, toujour mudo, avié pas fa un gèst ni manifesta d'esmougudo. Fuguè Erode que reprenquè lou cours dóu devis, d'uno voues que me parèiguè un pau rafermido.

- L'a uno questioun qu'ai pas arresta de me pausa despièi toun despart. Siés-ti partido pèr l'encauso d'Éu?

- Pas pèr l'encauso d'Éu, mai pèr Éu.

Un nouveu silènci seguiguè aquéli simpli mot, davans que Mario-Madaleno reprenquè:

- En fa, ai decida de te quita quouro as fa eisecuta Jan-Batisto. Aquéu jour, ai descubert que moun amant pèr que, en defalme d'amour, esprouvave de la recouneissèncè, èro pas digne de respèt, meme venènt d'uno courtisano. Aquéu Jan, qu'aviés fa emprisona, èro devengu toun counfident, quasimen toun ami, e l'as fa peri pèr satisfaire la rancuro d'Eroudiado; aquelo, resouludo à se venja dis anatèmo dóu proufèto e couneissènt ta lubriceta, se serviguè de sa fiho pèr t'arranca aquelo decisioun.

- Coume as sachu acò? demandè Erode estouna.

- Bèn que siegue mai jouino que iéu, Saloumé me temouniavo de l'amista. Quouro se rendeguè comte de la counsequènci espaventouso dóu role que sa maire i'avié fa jouga en se servènt de sa jouino nudeta pèr te perprendre, n'en councevé uno grando vergougno e, fautu de poudé se counfisa à-n-elo, es près de iéu que venguè estrassa soun chagrin.

- Ai agu grandamen tort, lou counfesse e l'image de la tèsto descoulado dóu Batisto subre un platèu d'agènt trevo mi niue, mai dequé pouidié-ti faire d'autre?

- T'ères engaja que soute l'empèri di sèn e de la desiranço mau-sano de penetra, d'aquéu biais, dins l'entimeta de ta fiastro. E envers Jan, t'ères-ti pas engaja, tu, lou Rèi, en entre-tenènt emé toun presounié de raport familié e fisanchous, à mens que siguèsson esta, à tis iue vesènt, qu'uno distracioun un pau mourtinello? E pièi, ta paraulo de Rèi valié-ti mai que toun ounour d'ome?

Durant un long moumen, entendeguèron rên d'autre que lou pièu-pièu dis aucèu, lou brut dóu vènt e



lou tac, tac, tac regulié de l'aigo goutejant de la vouto. Erode e Mario-Madaleno semblavon replega dins si record. Fuguè elo que parlè la proumiero:

- Veguère lou Rèi, pèr lou proumié cop au bord de la mar de Galilèio. Marchavo soulet e li mouvamen de Soun cors ressemblavon à rên qu'ague vist peravans. Incounsciemen, levère la man pèr Lou saluda, mai se retournè pas e me regardè pas. Me sentiguère maca dins moun ourguei e l'abourriguère, mai uno grando fre prenguè poussèsioun de moun amo; devié dura jusqu'au jour monte Lou reveguère, valènt-à-dire forço mai tard. Quouro L'aperceguère tourna mai, èro aceta, inmouible, près de ma rousarié. Sèns poudé resista au poussamen que me proutejavu vers Éu, m'avancère e ié diguère:

- Te salude.

Veguère soun regard se tanca dins mis iue, me regardè emé uno douço puissanço coume aucun ome l'avié fa e, tout à un cop, me sentiguère coume nuso davans Éu.

- Te salude, Miriam, me resoundeguè.

Devengudo quatecant timido, L'invitère à veni encò de iéu.

- Siés-ti pas deja encò de tu? me resoundeguè.

Coumprenquère pas alor lou sèns de Si paraulo.

- Vendras pas parteja emé iéu lou pan e lou vin?

- Plus tard, pas aro!

E pèr aquéli simpli mot que ressemblavon à-n-uno proumesso, me sentiguère tremudado. Pèr la gràci de Soun regard plen de bounta, e de coumpassioun, me sentiéu uno femo nouvello, coume s'aviéu divorcia d'emé iéu-meme.

Lou supliquère:

- Rèi, vène douc encò de iéu! Pèr Tu brularai l'encèns e Te lavarai li pèd dins uno bacino d'or. T'imploure. Vène dins moun oustau.

- Plus tard, me repetiguè, coume pèr

me faire coumprendre qu'èro à iéu d'ana vers Éu. E apoudeguè:

- As agu forço amant, e tóutis aquélis ome t'an ama pèr éli-meme. Iéu, siéu lou soulet à t'ama vertadieramen, à t'ama coume un fraire, Miriam. A t'ama pèr tu-meme.

E s'aliunchè. Mai souto l'ardour de soun regard, aviéu senti foundre lou mau que m'abitavo e me retroubovo alègro e un pau folo coume uno jouvènto à l'esvèi dóu printèms.

Lou soulèu èro à soun zenit, mai la terrasso ounte erian, proutegido au miejour pèr l'auto paret roucassouso, gardavo touto sa frescour. Assistave, temouin passiéu, au long escàmbi que se persequissié despièi lou matin; de fes moun atenciuon se relachavo e pensave à tóuti meno de causo ligado à la situacioun presènto, estrangiero à si prepaus. Pèr eisèmples, apreciant la clemènci atualo de la temperaturo en aquéu liò, assajave d'imagina la dureta de l'eisistènci chauidu pèr Mario-Madaleno. Dins sa famiho, à Betenio, cade sèr s'endourmissié sus uno lichoto coumfourtablo de paiet superpausa, expandido dins la salo coumuno vo subre lou souleié segound li sesoun; pervengudo au cresten de sa vido de courtisano, avié couneigu li grand lié rouman, recubert de couissin moufle vo de cuberto de sedo vo de lano lógiero. Pièi, avié seguí lou Rèi e coucha subre la terro, soute lis estello vo subre lou sòu poussous d'uno granjo vo d'uno jasso, pèr fini aloungado subre la roco umido, dins uno baumo gelado e sèns fiò, duberto au vènt de l'Uba.

Fuguère tira de ma pantaiado pèr Mario-Madaleno que nous prepausè un pau d'aigo, en s'escusant d'aguè ges de nourrituro à nous óufri. Aquéu gèst de courtesie envers si vesitaire d'uno oustesso dins un cativié estrèmo, que s'escusavo de pas poussé li trata segound si desir, m'esmougè. Mai que la maje part di paraulo escambiado despièi lou matin e m'amenè à me pausa uno questioun que soun absènci de responso jité un treboulèri dins moun esperit pèr ço que me coundusié à m'interrouga sus la persounalita realo de Mario-Madaleno. Coume sussitavo, aquelo femo? Coume pouidié-ti counserva uno caro quasimen rufo, uno pèu autant satinouso, uno cabeleduro aboundouso, un cors jouinet, un anamen souple e deslia, se manjavu rên e bevié que de l'aigo dóu sourgènt? Falié qu'aquelo aigo ague un poudé particulié ço qu'èro countràri à touto lógico, que ges d'aigo pouidié coustituï à-n-elo soulo, un alimen; e pamens... e pamens s'aquelo aigo èro doutado d'aucun poudé subre naturau, alor falié parla de miracle? Aviéu ausi de gènt parla, en Palestino, di prouidige fa pèr Jèsus, bateja miracle pèr si disciple, mai eici, Jèsus èro pas presènt coume à Cana!

Seguido lou mes que vèn

Lou jo-councours dóu mes

d'Ivoun Gaignebet

Lou jo dóu mes de Jun

Pèr gagna lou councours faudra respondre, juste, à tóuti li questioun, avans lou 20 dóu mes de Juliet, sus carto poustalo mandado à:

"Prouvènço d'Aro"
18 Carriero de Beyrouth - 13009 Marsiho

Li bòni responso emai lou noum dóu gagnant saran baia dins lou numerò de setèmbre. L'urous gagnant reçaupra un libre. Aqueste cop sara:

"Flour de camin"
Reedicioun dóu rouman de Bernat Giély

Assajas aro de trouba lis evenimen que se soun debana en jun:

Questioun

Trouba li dato e la vilo de neissènço de:
- Leoun de Berluc-Perussis
- Pau Arène
- Pèire Devoluy
- Andriéu Chamson

Trouba li dato e la vilo de mort de:
- Louis Roumieux
- Jousè Mery

Obro de Mistral:
- dato dóu pres Vitet pèr Nerto

A quanto dato:
- Avignoun chabi au Papo pèr la Rèino Jano
- Li Marin de St Troupés fan targo à 21 galèro espagnolo
- "Le chant de guerre des armées du Rhin" canta pèr lou proumié cop à Marsiho

- 1) La Rèino Jano:
- Vendeguè Avignoun à-n-un Papo à quante pres?
- Coume se dis lou troubadour ami de la Rèino dins la pèço de Mistral?
- 2) La Marsiheso fuguè cantado per lou proumié cop à Marsiho dins un negòci.
- Coume se dis la carriero?
- Coume se dis lou proupietàri dóu negòci?
- 3) Pau Arène: coume se dis l'escais-noum baia à sa vilo natalo?
- Coume se dis lou noum de la campagno de si gènt?
- En 1870 emé d'ami faguèron batèsto contro li Prussian: de qu'èro soun grado militari?
- Fuguè amoureux de la fiho d'un pouèto prouvençau: coume se dis lou paire?
- Coume se dis la fiho?
- Perqué se maridèron pas?

Li bòni responso dóu mes d'abriéu

Li dato e la vilo de neissènço:
d'Ansèume Mathieu:
21.04.1828 à Castèu-Nòu;
Auzias Jouveau:19.04.1847 à Caumont.
Li dato e la vilo de mort:
de Vitour Gelu: 02.04.1885 à Marsiho;
Batisto Bonnet: 05.04.1925 à Nime; Leoun Spariat: 25.04.1936à Marsiho.

Vido et obro de Mistral:
- Leituro dóu 40en entre-etièn de Lamartine: 30.04.1859.
- Debuto dóu viage en Itàli: 14.04.1891; au Pourtugau: 23.04.1898; au Coumandant Marchand: 07.04.1899; La Fèsto Vierginenco: 04.04.1904.

1) Lamartine coumparo

Mistral à Oumèro, piéi lou coumparo à "Li Melesigèno". L'autour latin: Vergèli.

2) Viage en Itàli: F. Mistral sourtiguè soun Brevet d'ouficié de la courouno d'Itàli qu'avié despièi 1874.

La baumo: l'antre de la Sibilo. L'ome li prenguè à la cabro-morto.

Lis ilustre persounage: L'Emperaire Don Pedro II e Guihaume II.

- "Flour de camin" de Bernat Giély. La reedicioun d'un rouman qu'aguè un franc sucès e que fuguè guierdouna d'un fube de prèmi à sa sourtido (1988). 380 pajo, fourmat 13X21, cuberto peliculado, pres 120 F (+ 20 fr pèr lou port).

"Prouvènço d'Aro"
18 Carriero de Beyrouth - 13009 Marsiho

Dimenche 8 de jun Fèsto de l'Oulivié à Lei Mès

9 ouro: Messo en lengo nostro
- Animacioun pèr de group foulklouri
- Counfrènci sus "Li vertu de l'òli en dietetico" pèr lou proufessour Andriéu Gauthier
- Espousicioun, tasta d'òli, duberturo di moulin emé vesito, counsèu pèr la culturo, lou poudage, councours d'escupimen de meseioun d'òulivo, marcat...
Sian jamai trop noumbrous pèr faire uno bello fèsto. Tóuti saran li bèn-vengu.

Ami legèire

Vous n'en sias avisa, avèn chanja lou routage dóu journau, l'assouciacioun que se n'en cargo avié pas encaro bèn aganta lou biais d'engivana tout acò. Anaras miés lou mes que vèn... Milo escuso pamens pèr aquèu nouvèu retard.

Moun vièi oncle, en tèms d'eleicioun

Se voulès bèn, vous voudriéu parla d'un de mi vièis oncle... enfin, me diguèron sèmpre qu'èro moun oncle... L'ai jamai verifca! Es belèu bèn lou vostre... o bèn lou vostre... perqué pas!

Quau vous a pas di qu'a 'no maroto: es afeciouna pèr lou marcat, lou vièi marcat. Cade dimenche, lou troubarès à la vilo, sus lou balouard, darriè l'espitau. Me dirès que i'a pas qu'èu, que i'a rèn d'estraourdinari dins tout acò. Esperas un pau vèire!

Lou dimenche, quete que tèms que fague, se lèvo plan planet... sus la pouncho di pèd, pèr pas dereviha sa mouié... se bèu uno gouto... o bèn dos... que fai pas toujours bèn caud sus lou marcat, sabès que... pièi, s'en vai.

Soulamen, moun vièi oncle, vènd sus lou marcat! E tout ço qu'a de chabi, lou plego dins uno vièio cuberto. Arribo sus lou balouard, istalo sa cuberto... e espèro. Segur, l'avès bèn comprès, vers moun oncle troubarès ges de moble... rèn di darrièri guerrou moundialo... noun! Mai ço que vesès pas tout d'uno, ié fau demanda... la semana d'après sarès aprouvesi.

Pamens, vous fau faire mèfi! S'un cop anas vèire moun oncle au siéu... leissés rèn rebala! S'avès un caban, gardas-ié un iue... pèr ço que, tant... zóu! Se devès ana mounte me pense... leissés pas rebala voste saquet,

pèr ço que, tant... zóu! E moun oncle vous a uno tant bono mino que lou creirès se vous que sias vengu sènso caban o sènso saquet. De tout biais, lou dimenche d'après, vous poudrés toujours croumpa un caban o un saquet sus lou marcat, vers moun vièi oncle. Ansin, iéu que vous parle, un jour, i'ère ana dire bonjour, en passant. Justamen avié de soulié nòu que me quichavon un pau. E pèr èstre miés à moun aise, li quitère souto la taulo pèr douna un pau d'espaci à mis agacin. Mai quouro vouguère parti... plus ges de soulié... Manco pas un! Moun vièi oncle m'embarquè talamen bèn qu'à la fin me devinère seguro d'èstre vengudo pèd descaus. Fau dire peréu que m'anère croumpa de soulié... au marcat... encò de moun oncle!...

Tout acò pèr vous dire que i'a pas un vendèire coume éu dins tout lou país! Capitè meme, un jour, de chabi sa cuberto. E siéu proun estounado que sa mouié siegue encaro aqui!

De tout biais, s'un jour avès besoun de quaucarèn que troubas en liò, que que siegue... anas au marcat, vèire moun vièi oncle e, se lou vesès pas... es belèu qu'aura capita de se vendre, éu peréu... mai en tèms d'eleicioun sarié pas lou proumié!

Tèste waloun de **Crestian Lacroix**
(revira au prouvençau pèr P.B.)

Prouvènço d'aro

mesadié independènt d'enfourmacioun prouvençalo

Inscripcioun à la Coumessioun paritari di publicacioun de prèssò:
n° 68842

Direitour de la publicacioun Cap-redadour
Bernat Giély.

"Flora pargue", Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Direitour de la difusioun
Glaude Emond.

Direitour amenistratiéu
Tricio Dupuy,
18 carriero de Beyrouth,
13009 Marsiho

Dessinatour: Gezou

WEB <http://www.lpl.univ-aix.fr/guests/ciel/>

Coumitat de redacioun:

Ugueto Allet,
Marc Audibert,
Peireto Berengier,
Laureto Chauvet,
Jan-Marc Courbet,
Tricio Dupuy,
Lucian Durand,
Brunoun Eyrier,
Ivouno Jean,
Gerard Jean
Mario-Terèso Jouveau,
Francis Vallerian.

Empremèire:

S.A Le Provençal
"Centre Méditerranéen de Presse",
248 avengudo Roger-Salengro,
13015 Marsiho.

ABOUNAMEN

Noum:

adrèisso:.....

.....

.....

.....

- * abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: 150 F
- ** abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": 200 F
- *** abounamen dis ami de "Prouvènço d'aro": 250 F

C.C.P. Prouvènço d'aro n° 2 796 81 R Marseille vo chèque à l'ordre de:

Prouvènço d'aro

- Secretariat - Edicioun - Abounamen -

Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth, 13009 Marsiho

- Direicioun e redacioun -

Bernat Giély; "Flora pargue", Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Foundacioun Louis Vouland

Lou prèmi pèr 1997 à Frederi Soulié

Aquest an es à Frederi Soulié, lou presentatour-proudoutour dis emissiou "Vaqui" e "Veici" de Franço 3 que fuguè baia lou prèmi de la Voucacioun .

La culturo provençalo, Frederi i'es tounba dedins quouro èro pichot. Se sian rescountra, pèr lou 1é de mai, bèn segur au pèd dóu Luberon monte es nascu.

Prouvènço d'Aro : Lou prèmi Vouland, qu'es acò?

Frederi Soulié: Fuguè crea en 1980. A pèr amiro d'encouraja la jouinesso à manteni lou patrimòni provençau. Es pèr guierdouna li jouine de mens de 30 an que fan de boulegadisso pèr la culturo nostro. La jurado s'acampo en Avignoun dins un bèu restaurant pèr decerni lou pres.

P. A. : Qu'èro Louis Vouland?

F. S. : Defuntè en 1976. Èro un industriau de l'agro-alimentari e faguè fourtuno emé lou saucissot "Mireille". Vouguè persegui lou mouvamen crea en 1854 pèr Frederi Mistral.

P. A. : Quau i'a dins la jurado?

F. S. : Es de personalita coume lou president de la foundacioun Pèire Girard, lou counservatour dóu Museon Vouland, Dono Aujard-Cattot, pièi Pèire Fabre, Marcèu Bonnet e Lucian Durand, Enri

Charmasson, Roumié Venture..

P. A. : Sabes ço qu'as gagna?

F. S. : Sabe pas.

(Remetran à Frederi un diplome e un chèque lou 20 dejun en fin de journado, dins uno ceremounié engimbrado dins lou Museon Louis Vouland en Avignoun.)

P. A. : Venen un pau à tu, coume t'es vengudo l'idèio de faire de la televisioun?

F. S. : Tout pichounet me pivelavo l'espetacle e tout ço que ié viravo à l'entour, mai subre-tout m'agradavo lou coustat teini. Ai fa d'estudi de geougrafe à-z-Ais. Ai uno mestrio de geougrafio de Prouvènço sus la Camargo.

A 17 an, ai fa un filme de ficioun "Prouvènço de l'Escarrado" e de 13 minuto qu'a passa à "Vaqui". Pamens aviéu l'idèio de segui la draio de Mistral.

Ai fa, d'annado, d'emissiou dins l'esport, de ciclisme pèr la televisioun emé Patric Chêne e Roubert Chapatte. Es Miquela Bramerie que me faguè intra à FR 3.

P. A. : Coume se passo lou tèms d'un proudoutour.

F. S. : La journado coumenço à 8 ouro pèr s'acabo à 10 ouro de vèspre. Ai de barrula mai de 1.000 km dins la semana, dóu Piemont italian à Briançon,

la Droumo jusqu'à Mount-pelié. Siéu pas souvènt à l'oustau.

Siéu au rescountra e à l'escouto di gènt. Pense qu'es miés de faire parla li jouine meme s'an pas un parla espetaclos, mai que fan de causo interessant e qu'an de causo à dire.

P. A. : Queto es la persouno qu'as rescountra e qu'es restado la mai marcado dins ta memòri?

F. S. : L'a quinge jour, ai rescountra Marcèu Bonnet qu'a un grand sabé, uno lengo proun drudo e uno grando simplicita. Pièi m'an forço agrada Gui Martin, Reinié Moucadel, Jan-Pèire Sivan, Estefaniò Viale dóu Mounegue qu'aguè la chabènço de parla en mounegasc pèr li 700 de la Principauta.

P. A. : E lou mai niais?

F. S. : O, aquéli que fan de responso i questioun : "o"... "noun"... Vos de noum?

P. A. : Quouro ères pichot, quete mestié voliés-ti faire?

F. S. : Que que siegue, mai dins l'espetacle.

P. A. : As ges de regrèt?

F. S. : Ges!

P. A. : E pèr toum aveni?

F. S. : Sabe que fai partido dis "intermitèn" de l'espetacle e que deman me podon dire "gramaci". Assaje de manteni e de moudernisa. La Prouvènço



sus Internet es uno bono causo, mai fau pas óubliada Aubanel o Roumaille.

P. A. : Queto es la persouno que t'agradarié de rescountra, pèr un o entre-visto e qu'as pancaro agu?

F. S. : M'agradarié de parla emé Francès Bayrou en

gascoun, Danié Herrero, lou jougaire de rugby, Cristian Lacroix, belèu Jan-Glaude Gaudin... pamens m'aurié forço agrada de rescountra Montand e Fellini.

P.A.: Gramaci e longo mai.

Tricío Dupuy

Flour de Camin

Lou rouman de Bernat Giély

Se jamai avès la poussibleta de veni marcha dins li piado

dóu Jan dóu Bournas, alor, aquí anas descurbi tre la



debuto, es à dire tre l'espelido de Jan, un vertadié bonur, tout au fiéu di 381 pagino un viage dins lou tèms, pas tant liuen e que pamens n'avèn óublida enjusqu'à l'essenciau. Un libre escrich emé forço passioun, soulo la passioun au travès di mot pòu faire giscla d'image: la nèu, l'aigo, la fre, anarés enjusqu'à senti la douçour di péu de Teresoun contro voste pitre, mai tambèn la rudesso e la pòu quand vous troubarés dins li trencado, pèr ço que vous faudra i'ana dedins, e lis aubuso petaran à voste entour, sarés en fugido 'mé la marescaucié après.

Es pas soulamen un rouman, es un testimòni, Jan dóu Bournas vous fara descurbi si crento, si làgui, si sentimen, mai tambèn l'univers militari d'aquéu tèms. Aurés envejo de baia un cop de poun à la tèsto dóu Grelat. Au mitan d'un mounde de pichòti gènt dins la simplicita e la rudesso de soun quoutidian, fàci au bourroulis guerrié e si delacioun apielado sus uno mouralo de soucieta partejado en dos, verai que la grandour d'amo es pas toujours demié li grand.

"Flour de camin", rouman escrich en bono lengo monte

li coulour soun vertadiero, li tournaduro mai que d'un cop bèn flourido, es uno obro que se deù d'èstre legido emai expandido, tant pèr lou plesi dóu legèire que sus lou pount de visto de l'istòri, li que sabien pas encaro, auran lesi de s'assabenta sus la grandour de nosto Franço e soun passat pas toujours glourious.

"Flour de camin" un rouman proun agradiéu de la debuto à la fin, dins un país, dins un tèms ounte soulo la lengo d'Oc èro óuficialisado.

L'autour nous fai parteja, lou plesi qu'a degu prene en alestissènt soun obro. L'escrituro es proun claro, eici rèn à vèire 'm' aquéli qu'escrivon dins la soulo estiganço de pas èstre coumprés dóu proumié cop. L'istòri caupudo tout dóu long dóu libre s'ameritarié d'èstre expandido en d'àutri lengo, vuei, mai emplegado, fin d'espandi au pus liuen l'èime mage de l'obro.

Pèr iéu "Flour de camin" demourara uno obro enregistrado dins ma memento, provo que soulo la qualita de l'escri pòu perdura.

Miquéu Gosse

- "Flour de camin" de Bernat Giély. Es un libre de 384 pajo, fourmat 13x21, emé uno cuberto peliculado e si fuiet courdura. Pres 120 F (+ 20 fr pèr lou port).

"Prouvènço d'Aro"

18 Carriero de Beyrouth - 13009 Marsiho

Revisto publicado emé lou counours dóu Counsèu Regionau de Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



e mai dóu Counsèu Generau di Bouco-dóu-Rose



e tambèn de la coumuno de Marsiho

